

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

 Перетятая О.С.

« 15 »  2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Культурологические аспекты перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 1 (1 – 2 семестры)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Кисель Виктория Сергеевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 20 25 г. № 4

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «14» сентября 20 25 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель: формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области культурологической компетенции перевода, необходимой для сознательной интерпретации перевода художественного текста, а также ставит целью ознакомление студентов с основными культурологическими понятиями и положениями теории и практики перевода, приемами и путями решения интерпретации художественного текста.

Задачи: изучить понятия, компоненты, концепты культурологии, необходимые в процессе перевода с русского языка; научить применять основные культурологические аспекты и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; проводить переводческий анализ исходного текста, анализировать его с точки зрения культурологических понятий; сопоставлять культурологические понятия и компоненты; сформировать навыки самостоятельной переработки фундаментальной и текущей научной информации по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над языковым материалом в его разных речевых формах.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Культурологические аспекты перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания: модели устной и письменной речи иностранного языка, основных положений теории перевода с учётом стилистических и культурных особенностей переводимых текстов, лексической системы изучаемого языка, системы функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; единиц текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику;

умения: вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой и культурологической характеристики, жанровой принадлежности, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

навыки: владения понятийным и терминологическим аппаратом филологии и теории перевода; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; применения полученных знаний в области системы языка.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Лексикология», «Теория и практика перевода». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Культурологические аспекты перевода» является основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Ориентируется в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. ОПК-1.2 Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.	Знает: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: ориентироваться в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. Владеет: навыками применения системы эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144 (4з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	48	-
Лекции	20	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	28	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов) + контроль	56+ 40	-
Форма аттестации	Экзамен/зачёт	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

1 семестр

Тема 1. Культурология как научная и учебная дисциплина.

Тема 2. Понятие лингвокультуры в переводческом аспекте.

Тема 3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте.

Тема 4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания.

Тема 5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова.

2 семестр

Тема 6. Перевод, этноязыковое сознание и культура.

Тема 7. Переводческий аспект взаимоотношений культуры и процесса познания.

Тема 8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория.

Тема 9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода.

Тема 10. Культурно-прагматический потенциал культурологии.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1-2 семестр			
1.	Тема 1. Культурология как научная и учебная дисциплина.	2	-
2.	Тема 2. Понятие лингвокультуры в переводческом аспекте.	2	-
3.	Тема 3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте.	2	-
4.	Тема 4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания.	2	-
5.	Тема 5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова.	2	-
Итого за 1 семестр:		10	-
6.	Тема 6. Перевод, этноязыковое сознание и культура.	2	-
7.	Тема 7. Переводческий аспект взаимоотношений культуры и процесса познания.	2	-
8.	Тема 8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория.	2	-
9.	Тема 9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода.	2	-
10.	Тема 10. Культурно-прагматический потенциал культурологии.	2	-
Итого за 2 семестр:		10	-
Итого:		20	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма

1-2 семестр			
1.	Тема 1. Культурология как научная и учебная дисциплина. Лингвокультурология как наука. Лингвокультурология как учебная дисциплина. Место лингвокультурологии в системе других наук. Объект, предмет, базовые понятия лингвокультурологии.	4	-
2.	Тема 2. Понятие лингвокультуры в переводческом аспекте. Функции культуры как формы деятельности. Лингвофилософия культуры и её функциональная сущность. Гипотеза лингвистической относительности. Единицы перевода и лингвокультура. Лингвокультура как совокупность формы языкового знака, его содержания и культурного смысла, сопровождающего этот знак.	2	-
3.	Тема 3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте. Взаимодействие языка и культуры. Ментальность: сопряжение языка, сознания и культуры. Культурология языка. Проблемы перевода безэквивалентной лексики, мифологизированных языковых единиц, фразеологических единиц, идиоматических выражений, метафор и символов	4	-
4.	Тема 4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания. Понятие картины мира. Картина мира в аспекте лингвокультурологии. Лингвокогнитивное моделирование картины мира. Языковая картина мира и этнокультурная специфика слова. Понятие «культурное сознание» в переводческом аспекте.	2	-
5.	Тема 5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова. Предметно-изобразительный код и внутренняя форма культурно маркированного слова. Культурно-дискурсивная интерпретация внутренней формы языкового знака. Когнитивно-семасиологическое содержание языкового знака.	2	-
Итого за 1 семестр:		14	-
6.	Тема 6. Перевод, этноязыковое сознание и культура. Понятие и сущность этноязыкового сознания. Различные подходы к трактовке понятия «этноязыковое сознание». Этнокультурная сущность языкового сознания.	4	-

	Этнокультурные константы языкового сознания		
7.	Тема 7. Переводческий аспект взаимоотношений культуры и процесса познания. Лингвокультурологические аспекты взаимоотношения языка и познания. Этнокультурное своеобразие слова. Национальная специфика слова.	4	-
8.	Тема 8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория. Этноязыковое пространство культуры. Языковое сознание как лингвокультурная проблема. Принципы структурной стратификации этноязыкового сознания. Этнокультурное сознание и языковое значение. Значение- культурный концепт- понятие. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке. Семантические универсалии в контексте перевода.	2	-
9.	Тема 9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода. Синергетика лингвокультуры. Синергетика культурного концепта и знака.	2	-
10.	Тема 10. Культурно-прагматический потенциал культурологии. Культурно-прагматические грани слова. Культурнопрагматические коннотации слова. Социокультурные стереотипы и коннотации слова.	2	-
Итого за 2 семестр:		14	-
Итого:		28	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1-2 семестр / 2-3 триместр				
1.	Тема 1. Культурология как научная и учебная дисциплина.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико- ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-	9	-

		ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.		
2.	Тема 2. Понятие лингвокультуры в переводческом аспекте.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания(переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	9	-
3.	Тема 3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания(переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	8	-
4.	Тема 4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания(переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в	9	-

		устной форме.		
5.	Тема 5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания(переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания(переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	9	-
Итого за 1 семестр:			44	-
6.	Тема 6. Перевод, этноязыковое сознание и культура.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания(переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	2	-
7.	Тема 7. Переводческий аспект взаимоотношений культуры и процесса познания.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания(переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания(переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	2	-

8.	Тема 8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	3	-
9.	Тема 9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	3	-
10.	Тема 10. Культурно-прагматический потенциал культурологии.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	2	-
Итого за 2 семестр:			12	-
Итого:			56	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия, по дисциплине в различных формах: выполнение письменных домашних заданий, подготовка презентаций и докладов, выполнение контрольных работ.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета в 1 семестре, экзамена в 2 семестре.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	-
Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	10	-	-
Экзамен/зачёт	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое	

		содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: [https:// www.iprbookshop.ru/71336.html](https://www.iprbookshop.ru/71336.html) (дата обращения: 06.11.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Глушко, Е. В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко. – Москва : Аспект Пресс, 2022. – 150 с. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/122565.html> (дата обращения: 05.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Приходько, В.С. Academic English for International Exams. Parts 1 and 2 : учебное пособие / В.С. Приходько ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. – 257 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-1749-7 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462002>.

б) дополнительная литература:

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г.Г. Губина. – Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. – 128 с. - ISBN 978-5-87555-608-1; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306>.

2. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. – 80 с. – ISBN 978-5-8265-2218-9. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: [https:// www.iprbookshop.ru/115731.html](https://www.iprbookshop.ru/115731.html) (дата обращения: 06.11.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Погребная, И. Ф. A Focus on Communication Skills : учебное пособие для вузов : в 2 частях. Ч. 1 / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И.Ф. Погребной; Южный федеральный ун-т. – Москва : Юрайт, 2019. – 173с.: рис., табл. - (Университеты России). – ISBN 978-5-534-08992-9 (ч.1). – ISBN 978-5-534-08994-3: 642.60. – Текст (визуальный): непосредственный.

4. Погребная, И. Ф. A Focus on Communication Skills : учебное пособие для вузов : в 2 частях. Ч. 2 / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И.Ф. Погребной ; Южный федеральный ун-т. - Москва :Юрайт, 2019. – 139с.: рис., табл. – (Университеты России). – ISBN 978-5-534-08993-6 (ч.2).-ISBN 978-5-534-08994-3:530.60. – Текст (визуальный): непосредственный.

в) Интернет-ресурсы:

1. Глоссарий.Ру. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossary.ru/index.htm>.
2. Мультитран. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>.
3. ABBYYLingoLive. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.ru/lingvo/index.asp.
4. AcronymFinder. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.AcronymFinder.com.
5. [Find Law.](http://www.findlaw.com/) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.findlaw.com/>.
6. Finance Glossary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.finance-glossary.com/pages/home.htm>.
7. Glossary of International Banking & Finance Acronyms and Abbreviations. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.foreignword.com/glossary/russian/banking/>.
8. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.m-w.com.
9. Oxford English Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.oed.com.
10. Slovarik. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.slovarik.ru/>.
11. [http:// www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru).

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Рабочая учебная программа.

2. Портфолио преподавателя.

3. Учебные пособия.

4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]

